

מגילת

רות

MEGILLAT
RUT

Eliyahu BaYona ben Yosef

SHALOMHAVERIM.ORG

MEGILAT RUT

Eliyahu BaYona ben Yosef

En memoria de mi padre José BaYona Vila Z"TL y

Oscar Ramón BaYona ben Yosef, Z"TL (Zejer Tzadik Livrajá)

RUT CAPÍTULO 1

וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשְּׂפֹטִים וַיְהִי
רָעַב בְּאֶרֶץ וְיִלָּךְ אִישׁ מִבֵּית
לְחֶם יְהוּדָה לָגוֹר בְּשֵׂדֵי מוֹאָב
הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִמֶּלֶךְ וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וּשְׁנֵי בָנָיו
מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית
לְחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב
וַיְהִי-יָשָׁם:

וַיָּמָת אֱלִמֶּלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי
וַתִּשְׁאֶר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֻבּוֹת שֵׁם
הָאֶחָת עֹרְפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִית רֹוּת
וַיָּשְׁבוּ שֵׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:

וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן
וְכִלְיוֹן וַתִּשְׁאֶר הָאִשָּׁה מְשֻׁנֵּי
לִלְדָּה וַיֵּמְאִשָּׁה:

1 Vají bimé shefot hashofetim vayehí
ra'ab va'aretz vayelej ish mibet lejem
Yehudá lagur bisdé Moab hu ve'ishtó
ushené benav

2 Veshem haish Elimélej veshem ishtó
Naomí veshem shené bené Majlón
veKeliyón efratim miBet Lejem
Yehudá vayabó sede Moab vayijyú
sham.

3 Vayemet Elimélej ish Naomí
vatishaer hi ushené baneja.

4 Vayishú lahem nashim moabiyot
shem ha-ajat Orpá veshem hashenit
Rut vayeshebú sham ke'eser shanim

5 Vayemutú gam shenehem Majlón
veKilyón vatishaer haishá mishení
yaldeha ume-ishá.

- וּתְקַם הַיָּא וְכַלְתִּיהָ וּתִשָּׁב
מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׁדָּה
מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ
לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:
וּתִצֵּא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתִּי כַלְתִּיהָ עִמָּה
וּתְלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
יְהוּדָה:
וּתֹאמֶר נַעֲמִי לְשִׁתִּי כַלְתִּיהָ
לָכְנָה שְׂכֵנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמִּי
יַעֲשֵׂה [יַעֲשֵׂה] יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים
וְעַמָּדִי:
יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה
אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וּתִשָּׁק לָהֶן
וּתִשָּׂאנָה קוֹלָן וּתִבְכִּינָה:
וּתֹאמְרֵנָה־לָּהּ כִּי־אֶתֶּךָ נָשׁוּב
לְעַמִּי:
וּתֹאמֶר נַעֲמִי שְׂכֵנָה בְּנֹתִי לָמָּה
תְּלַכְנָה עִמִּי הָעוֹד־לִי בָנִים
כְּמַעֲי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים:
שְׂכֵנָה בְּנֹתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי
מִהָיֹת לְאִישׁ כִּי אֶמְרֹתִי יֵשׁ־לִי
תִקְוָה גַּם הָיִיתִי הַלֵּילָה לְאִישׁ
וְגַם יִלְדֹתִי בָנִים:
הֲלֵהֶן אֲשֶׁר תִּשְׁבְּרֵנָה עַד אֲשֶׁר
יִגְדְּלוּ הֲלֵהֶן תִּעֲגְגְנָה לְבַלְתִּי
הָיֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתִי כִי־מַר־לִי
מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָה בִּי
יַד־יְהוָה:
וּתִשָּׂאנָה קוֹלָן וּתִבְכִּינָה עוֹד
- 6 Vatakom hi vekaloteha vatashob
misdé Moab ki shamáh bisdé Moab
ki fakad Adonai et amó letet lahem
lajem.
- 7 Vatetzé min hamakom asher hayetá
shamá usheté kaloteha imáh
vatelajna vadérej lashub el eretz
Yehudá.
- 8 Vatómer Naomí lishté kaloteha lekna
shobná ishá lebet imá ya'ase Adonai
imakem jésed ka-asher asitem im
hametim veimadí.
- 9 Yitén Adonai lajem umtzaén menuhá
ishá bet ishá vatishaq lahén vatisena
kolán vatibkena.
- 10 Vatomarna lah ki-itaj nashub
le'amej
- 11 Vatómer Naomí shobna benotai
lamáh telakna imí ha-od li banim
vemeai vehayú lajem la- anashim
- 12 Shobná benotai lekena ki zakanti
miheyot le-ish ki amarti yesh li tikváh
gam hayiti halaila le-ish vegam
yaladti banim
- 13 Halahén tesaberna ad asher yigdalú
halahen tehagena lebiltí heyot le-ish
al benotai ki mar-li meod mi kem ki
yatzáh bi yad Adonai.
- 14 Vatisena kolan vatibkena od vatishak

וּתְשֹׁק עֲרָפָהּ לַחֲמוֹתָהּ וְרוֹת
דְּבָקָה בָּהּ:

וּתֹאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתִּי
אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי
אֶתְרִי יְבִמְתִּי:

וּתֹאמֶר רוֹת אֶל-תִּפְגַּעִי-בִּי
לְעֹזְבִי לְשׁוּב מֵאֶתְרִי כִּי
אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָיו וּבְאֲשֶׁר
תִּלְיְנִי אֲלִין עִמָּו עַמִּי וְאֱלֹהָיו
אֱלֹהֵי:

בְּאֲשֶׁר תַּמּוּתִי אֲמוֹת וְשֵׁם
אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יִסְיֶה כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי
וּבֵינָהּ:

וּתֵרָא כִּי-מִתְאַמָּצֶת הִיא לָלֶכֶת
אִתָּהּ וּתְחַדֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:
וּתִלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד-בֹּאֲנָהּ בֵּית
לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָהּ בֵּית לָחֶם
וּתְהֶם כָּל-הָעִיר עָלֶיהֶן
וּתֹאמְרָנָה הִנָּאת נָעַמִּי:

וּתֹאמֶר אֲלֵיהֶן אֶל-תִּקְרָאנָה לִי
נָעַמִּי קְרָאנִי לִי מָרָא כִּי-הֵמָּר
שָׂדֵי לִי מָאֹד:

אֲנִי מְלָאָה הִלַּכְתִּי וְרִיקָם
הִשְׁיִבְנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרָאנָה לִי
נָעַמִּי וַיְהִי עֲנָהּ בִּי וְשָׂדֵי הָרַע
לִי:

וּתִשָּׁב נָעַמִּי וְרוֹת הַמוֹאבִּיָּה
כָּל־תָּה עַמָּה הַשָּׁבָה מִשְׂדֵּי מוֹאָב
וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת
קֶצֶר שְׁעָרִים:

Orpá lajamotáh veRut dabka bah.

15 Vatomer hine shabá yebimtej el amáh
ve-El eloheha shubi ajaré yebimtej.

16 Vatómer Rut al-tifghí-bi le-ozebej
leshub meajaráyik ki el asher telejí
elej uba'asher talini alin amej amí
velohaij elohai.

17 Ba-asher tamuti amut vesham ekaber
ko ya'asé Adonai li bejó yósif
kihamavet yafrid bení ubenej.

18 Vatare ki-mitamétzet hi laléket itá
vetejdal ledaber eleha.

19 Vatelajna shethem ad-boanah Bet
Léjem vayijí keboenáh vatehom kol
hair alehén vatomarna hazot Naomí.

20 Vatómer alehén al-tikrena lí Naomí
krena lí Mará ki hemar Shadai lí
meod.

21 Ani meleah halakti verekam
heshibaní Adonai lamah tikrena li
Naomí vaAdonai ana bi veShadai
hera li.

22 Vatashob Naomí veRut hamoabiyáh
jalatáh imá hashaba misdé Moab
vehema ba-ú Bet Léjem bitjilat ketzir
sorim.

RUT CAPÍTULO 2

וַלְנַעֲמִי מִידַע [מוֹדַע] לְאִשָּׁה אִישׁ
גִּבּוֹר חָיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ
וַשְּׁמוּ בָעֵז:

וַתֹּאמֶר רֹות הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל-נַעֲמִי
אֲלֹכָה-נָא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה
בְּשִׁבְלִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר אִמְצָא-חֵן
בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בְתִי:
וַתֵּלֶךְ וַתְּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַיָּקֶר מִקְרָה חֲלֶקֶת
הַשָּׂדֶה לְבָעֵז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ:

וַהֲנִה-בָּעֵז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר
לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
יְבָרְכֶךָ יְהוָה:

וַיֹּאמֶר בָּעֵז לְנַעֲרֹו הַנָּצֵב
עַל-הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנִּבְעָרָה הַזֹּאת:
וַיַּעַן הַנַּעַר הַנָּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים
וַיֹּאמֶר נִבְעָרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַנִּשְׁבָּה
עִם-נַעֲמִי מִשָּׂדֶה מוֹאֵב:

וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה-נָא וְאַסְפֹּתִי
בְּעֵמְלִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתְּבוֹא
וַתַּעֲמֹד מֵאֵז הַבָּקָר וְעַד-לְעֹתָה זֶה
שִׁבְתָּהּ הַבֵּית מְעֹט:

וַיֹּאמֶר בָּעֵז אֶל-רֹות הַלֹּוא שְׂמַעְתְּ
בְּתִי אֶל-תִּלְכִּי לְלֶקֶט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
עִם-נַעֲרֹתִי:

1 UleNaomí meýudá leisháh ish gibor
jáýil mimmishpájat Elimélej ushmó
Bóaz.

2 Vatómer Rut hamoabiyáh el Naomí
eleja-ná hasadé va-alaktá
bashebolim ajar asher emtza-jén
beiná vatomer lah lejí bití.

3 Vatélek vatabó batelaquet basadé
ajaré hakotzrim vayikér mikreha
jelkat hasadé leBóaz asher
mimishpájat Elimélej

4 Behiné Bóaz ba mi Bet Léjem
vayomer lakotzrim Adonai imajem
vayomrú lo yebarejejá Adonai.

5 Vayómer Bóaz lenaró hanitzab al
hakotzrim lemí hanará hasot.

6 Vaya'an hana'ar hanitzab al
hakotzrim vayomar na'aráh
moabiyáh hi hashabá im-Naomí
misedé Moab.

7 Vatómer alakatáh-ná ve'asaftí ba-
omarim ajaré hakotzrim
batavó bata'amod méatz habóquer
vead atá zeh shibtá habayit meat.

8 Vayómer Boáz el Rut haló shama'at
bití al telejí lilkot besadé ajer begam
lota'aburí mizé vejó tidbakín im
na'arotai.

עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתָּ
אֲחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צְנִיתִי אֶת־הַנְּעָרִים
לְבִלְתִּי נִגְעָךָ וְצִמַּת וְהִלַּכְתָּ
אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן
הַנְּעָרִים:

וּתְפִלֵּי־עַל־פָּנֶיךָ וּתְשַׁתְּחוּ אַרְצָה
וּתֹאמַר אֵלָיו מִדּוּעַ מְצֵאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירָנִי וְאֲנֹכִי נִכְרָיָה:
וַיַּעַן בָּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הִגֵּד הִגֵּד לִי
כָּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוּתְךָ אַחֲרַי
מוֹת אִישׁוֹךְ וּתְעֹזְבִי אֶבְיֹךָ וְאִמֶּךָ
וְאֶרֶץ מוֹלֶדְתְּךָ וּתְלָכִי אֶל־עַם
אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
יִשְׁלֹם יְהוָה פְּעֻלָּתְךָ וּתְהִי מִשְׁכַּרְתְּךָ
שְׁלֹמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו:
וּתֹאמַר אֶמְצֵא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדוֹנִי כִּי
נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב
שִׁפְחָתְךָ וְאֲנֹכִי לֹא אָהֳלָה כְּאִחַת
שִׁפְחָתֶיךָ:

וַיֹּאמֶר לָהּ בָּעֵז לֵעֵת הָאֵכָל גִּשְׁיִי
הֵלֵם וְאֶכְלָת מִן־הַלֶּחֶם וּסְבִלְתָּ
פֶּתֶךָ בַּחֲמֹץ וּתִשָּׁב מִצַּד הַקּוֹצִיִּים
וַיִּצְבֹּט־לָהּ קָלִי וּתֹאכַל וּתִשָּׁבַע
וּתְתַר:

וּתְקַם לְלֶקֶט וַיִּצֹו בָּעֵז אֶת־נְעָרָיו
לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֹמְרִים תִּלְקֹט וְלֹא
תִכְלִימוּהָ:

וְגַם שְׁלֹת־תְּשִׁלּוּ לָהּ מִן־הַצִּבְתִּים
וְעֹזְבֹתָם וְלֶקֶטָה וְלֹא תִגְעְרוּ־בָהּ:
וּתִלְקֹט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וּתַחבֹּט

Enáyik basadé asher yiksorún
vehalakt ajarehén haló tziviti et
9 hanarim lebiltí nogek vetzamt
vesalakt el hakelim veshatit measher
yishabún hanearim.

Vatipol al paneja vatishtaju aretzá
batómer eláh madúa matzati jen
10 be'eneja lehakireni vehanojí
nokriyá.

Vaya'an Bóaz vayómer lah huged
hugad li kol asher-ashit et hamotek
ajaré mot ishej bata'azví abij beimej
11 ve'éretz moladtej vatelejí el am
asher-lo yada'at temol shilshom.

Yeshalem Adonai paolek utejí
maskurtej shelema me-im Adonai
12 Elohé Yisrael asher bat lajasot tajat
kenapá.

Vatómer emtzá jen be'eneja adoní ki
nijamtani vejí dibarta al-leb
13 shifjateja vehanojí lo eheyé kehajat
shifhoteja.

Vayómer lah Bóaz le'et haojel goshi
halom vehakalt min-halejem vetabalt
14 pitek vajómetz vatésheb mitzad
hakotzrim vayitzbot-lah calí batojal
vatisbá vatotar.

Vatákom lelaket vayetzá Bóaz et
15 na'aráh lemor gam ben ha-omarim
telaket veló taklimuha.

Vegam shol tasholú lách
16 min'hatzebatim va'azabtén veliktá
veló tigaru-bá.

17 Vatelaket basadé ad-ha-areb vatajbot

אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָה וַיְהִי כְּאִפְּהָ
שְׁעָרִים:

וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרָא חֲמוּתָהּ
אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ
אֶת אֲשֶׁר-הִוְתָּרָה מִשְׁבָּעָה:
וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוּתָהּ אֵיפֹה לִקְטַתְּ
הַיּוֹם וְאַנָּה עֲשִׂית יְהִי מִכִּירֶךְ
בָּרוּךְ וַתִּגַּד לַחֲמוּתָהּ אֵת
אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר יָשָׁם
הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם
בְּעֵז:

וַתֹּאמֶר נָעָמִי לְכָלֵּתָהּ בָּרוּךְ הוּא
לִיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֲסִדּוֹ
אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר
לָהּ נָעָמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגִּזְלָנוּ
הוּא:

וַתֹּאמֶר רֹות הַמּוֹאָבִיָּה גַם אֲנִי
כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי
תִּדְבְּקִין עַד אִם-כִּלּוֹ אֵת
כָּל-הַקֶּצִיר אֲשֶׁר-לִי:

וַתֹּאמֶר נָעָמִי אֶל-רֹות כָּלֵתָהּ טוֹב
בְּתִי כִּי תִצְאִי עִם-נַעֲרוֹתֶיהָ וְלֹא
יִפְגְּעוּ-בָּךְ בְּשָׂגָה אַחֵר:

וַתִּדְבֹּק בְּנַעֲרוֹת בְּעֵז לְלָקֹט
עַד-כָּלוֹת קֶצֶיר-הַשְּׁעָרִים וּקְצִיר
הַחֲטָיִם וַתָּשָׁב אֶת-חֲמוּתָהּ:

et asher liketa vayihí ke'efa sorim.

Vatisá vatabó hair vatere hamota et
18 asher liketáh vatosé vatitén la et
asher hotirah misobáh.

Vatómer lah hamotáh efó likat
hayom veana asit yehí makirej baruj
19 vataged lajamotá et asher astá imó
vatómer shem haish asher asiti imó
hayom Bóaz.

Vatómer Nahomí lekalatá baruj hú
Adonai asher lo azab jasdó et
20 hahayim ve'et hametim vatómer lách
Naomí karob lanu haish migoalenu
hú.

Vatomer Rut hamoabiyá gam ki
amar elay im-hana'arim asher li
21 tidbakín ad im-kilú et kol hakatzir
asher lí

Vatómer Nahomí el Rut kalatá tob
22 vití ki tetsí im-naharotá veló yifgú
baj besadé ajer.

Vatidbak bena'arot Bóaz lelaket ad
23 kelot ketzir haseorim uketzir hajitim
vateshev et hamotá.

RUT CAPÍTULO 3

- וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֲמִי חַמּוֹתָהּ בְּתִי
הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר
יִיטֵב לָךְ:
- וַעֲתָה הֲלֹא בָעֵז מִדַּעְתָּנוּ אֲשֶׁר
הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זָרָה
אֶת־גֵּרֹן הַשְּׁעָרִים הַלֵּילָהּ:
- וְרַחֲצָתְךָ וְסֹכְתְךָ וְשֹׁמֶתְךָ שְׂמִלְתָּ
[שְׂמִלְתִּיךָ] עָלֶיךָ וִירֵדְתִּי [וִירֵדְתָּ]
הַגֵּרֹן אֶל־תְּוֹדַעִי לְאִישׁ עַד כָּלְתּוֹ
לְאָכְל וְלִשְׁתּוֹת:
- וַיְהִי בְשָׁכְבוֹ וַיִּדְעַתְלָה אֶת־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וּגְלִית
מִרְגְּלֹתָיו וּשְׁכַבְתִּי [וּשְׁכַבְתָּ] וְהוּא
יִגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין:
- וַתֵּרֶד הַגֵּרֹן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ חַמּוֹתָהּ:
- וַתֵּרֶד הַגֵּרֹן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ חַמּוֹתָהּ:
- וַיֹּאכַל כָּעֵז וַיִּשְׁתַּ וַיִּיטֵב לָבוֹ וַיָּבֹא
לְשָׁכְבַּ בְּקִצְתָהּ הָעֶרְמָה וַתָּבֹא בִלְטָהּ
וַתִּגַּל מִרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכַּב:
- וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּתְּרֶד הָאִישׁ
וַיִּלְפָּת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
מִרְגְּלֹתָיו:
- וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנִי כִי־אִמְתֶּךָ
כִּי גֹאֵל אָתָּה:
- וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתִי
- Vatómer lách Naomí hamotáh bití
1 haló abaqesh laj manóaj asher yitab
laj
- Veatá alóh Bóaz modatanu asher
2 hayit et na'arotáh hiné hu soréh et
gorén hasorim halaila.
- Verajatz vasajat vesamt simlotaj
3 aláyik veyaradti hagorén al tivadí'ih
laish ad kalotó le-ekol velishtot.
- Vihí beshakevó veyada'at et
4 hamakom asher yishkab sham ubat
vegilit margelotá veshajabt vehú
yagid lak et asher ta'asín.
- Vatómer eleha kol asher tomrí elay
5 ke'eseh
- Vatéred hagoren vat'as kekol asher
6 sivatáh hamotáh
- Vayojal Bóaz vayeshet vayitav libó
7 vayavó lishkab biktzé harema vatavó
balat vategal margelotá vatishkab.
- Vayhí bajatzí halaila vayeherad haish
8 vayilafet vehiné ishá shokebet
margelotá.
- Vayómer mi'at vatómer anojí Ruth
9 amateja ufarastá kenafeja al amateja
ki goel atá.
- Vayómer berujá at Adonai bití hetabt
10

הַיִּטְבֹּת חֲסִידֵי הָאֲחֵרִין
מִן־הָרֵאשֹׁן לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי
הַבְּחוּרִים אִם־דָּל וְאִם־עָשִׁיר:
וְעַתָּה בְּתִי אֶל־תִּירָאִי כָּל
אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדַעַ
כָּל־שֹׁעֵר עָמִי כִּי אֲשֶׁת חָיִל אָתָּה:
וְעַתָּה כִּי אֲמַנֶּם כִּי אִם גֹּאֵל אֲנֹכִי
וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי:
לִינִי וְהַלֵּילָה וְהַיָּה בִּבְקָר
אִם־יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
יִחַפֵּץ לִגְאָלְךָ וְיִגְאֹלְתִּיךָ אֲנֹכִי
חִי־יִהְיֶה שְׂכָרִי עַד־הַבְּקָר:
וְתִשָּׁכַב מִרְגְּלֹתוֹ [מִרְגְּלוֹתָיו]
עַד־הַבְּקָר וְתִקֵּם בִּטְרוֹם [בְּטֶרֶם]
יִכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר
אֶל־יֹדֵעַ כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגָּרוֹן:
וַיֹּאמֶר הִבִּי הַמִּטְפָּחֶת אֲשֶׁר־עָלֶיךָ
וְאַחֲזִיבָהּ וְתֹאחֲזִי בָּהּ וַיִּמָּד
שֵׁשׁ־שָׁעִרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא
הָעִיר:
וְתִבּוֹא אֶל־חֲמוּתָהּ וְתֹאמֶר מִי־אַתָּה
בְּתִי וְתִגְד־לָּהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשִׂה־לָּהּ הָאִישׁ:
וְתֹאמֶר שֵׁשׁ־הַשָּׁעִרִים הָאֵלֶּה נָתַן
לִּי כִּי אָמַר [אֵלִי] אֶל־תִּבּוֹאִי
רִיקָם אֶל־חֲמוּתָךְ:
וְתֹאמֶר שְׂכָרִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין
אִיךָ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ
כִּי־אִם־כָּלֶּה הַדָּבָר הַיּוֹם:

jasdej ha-ajarón min-harishón lebiltí
léket ajaré habajurim im-dal veim
ashir.

11 Ve'atáh bití al tirei kol asher tomerí
e'eseh lak ki yodea kol sha'ar amí ki
éshet jáyil at.

12 Veatá ki omnam ki im goel anojí
vegam yesh goel karov mimeni.

13 Lini halaila vejayá babóker im yigalej
tob yigal ve'im ló yagpotz lega-olej
ugealtij anojí jai Adonai sikbí ad-
habóker.

14 Vatishkab margelotá ad-habóker
vataákom betérem yakir ish et re'ehú
vayómer al yivadá ki-ba-ah haishá
hagóren.

15 Vayómer habí hamitpajat asher aláyij
ve'ejozí-bah vatójez báh bayámod
shesh sorim vayashet aleha vayavó
hair.

16 Vataavó el hamotáh vatómer mi-at bití
vataged-la et kol-asher asa-láh haish.

17 Vatómer shesh hasorim ha'ele natán
lí ki amar elay al taboí rekam el
hamotej.

18 Vatómer shebí bití ad-asher tedi'in ej
yipol dabar ki ló yishkot haish ki im
kiláh hadabar hayom.

RUT CAPÍTULO 4

וּבֵעֵז עָלָה הַשָּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה
הַגֵּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בְּעֵז וַיֹּאמֶר
סוּרָה נִשְׁבֶּה-פָּה פְּלֹנִי אֶלְמֹנִי וַיֹּסֶר
וַיֵּשֶׁב:

וַיֵּקֶחַ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּיקְנֵי הָעִיר
וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-כָּה וַיֵּשְׁבוּ:

וַיֹּאמֶר לַגֵּאֵל חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
לְאַחֵינוּ לְאַלְיִמְלֹךְ מְכַרָּה נַעֲמִי
הַשִּׁבָּה מִשָּׂדֶה מוֹאָב:

וְאַנִּי אֲמַרְתִּי אֲגִלָּה אֲזַנֶּכָּה לְאִמֹּר
קָנִיָּה נִגְדָה הַיִּשְׁבִּים וְנִגְדָה זִקְנֵי עַמִּי
אִם-תִּגְאָל גֵּאֵל וְאִם-לֹא יִגְאָל
הַגִּידָה לִּי וְאָדַע [וְאָדַעָה] כִּי אֵין
זוּלָתָךְ לַגֵּאֹל וְאַנְכִּי אֲחַרֶּיךָ
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲגַאֵל:

וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתָךְ הַשָּׂדֶה
מִיָּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רֹות הַמוֹאֲבִיָּה
אִשְׁתְּ-הַמֵּת קִנִּיתִי [קָנִיתָהּ]
לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ:

וַיֹּאמֶר הַגֵּאֵל לֹא אוֹכֵל
לַגֵּאֹל- [לְגֵאֵל-] לִי פֶן-אֲשַׁחֵת
אֶת-נַחֲלָתִי גֵאֵל-לָךְ אֲתָה
אֶת-גֵּאֲלָתִי כִּי לֹא-אוֹכֵל לְגֵאֵל:

וְזֹאת לִפְנֵים בִּישְׂרָאֵל עַל-הַגֵּאֹלָה
וְעַל-הַתְּמוּרָה לְקַיָּם כָּל-דְּבַר שְׁלֹךְ

1 U Bóaz aláh asha'ar vayéshev sham
vehiné hagoel ober asher diber Bóaz
vayómer surá sheba po ploní almoní
vayasar vayéshev.

2 Vayikaj asaráh anashim mizikné hair
vayómer shebú fó vayeshebu.

3 Vayómer lagoon jelkat hasadé asher
le'ajinu lElimélej makráh Naomí
hashaba misedé Moab.

4 Va-aní amarti egléh oznejá lemor
kené néged hayoshbim venéged zikné
amí im-tigal geal ve'impló yigal hagida
lí ve'edak ki ein zulatejá ligol veanojí
ajareja vayómer anojí egal.

5 Vayómer Bóaz beyom kenotjá hasadé
miyad Naomí umet Rut hamoabiyáh
éshet hamet kanita lehakim shem
hamet al najalató.

6 Vayómer hagoel lo ukal ligol lí pen
ashjit et najalatí geal lejá atá et gulatí
ki lo ukal ligol.

7 Vezot lefanim veisrael al hageulá
ve'al hatemurá lekayem kol dabar
shalaf ish na'aló venatán lere'ehu

אִישׁ נָעַלּוּ וַנִּתֵּן לְרַעְהוּ וַנִּזְאֵת
הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבָעֵז קְנֵה-לָךְ
וַיִּשְׁלַף נַעֲלָיו׃
וַיֹּאמֶר בָּעֵז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם
עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת
כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחֲלוֹן מִיַּד
נָעֲמִי׃
וְגַם אֶת-רִוּת הַמַּאֲבִיָּה אִשָּׁת
מַחֲלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים
שֵׁם-הַיֵּמָת עַל-נִחְלָתָהּ וְלֹא-יִכָּרֵת
שֵׁם-הַיֵּמָת מֵעַם אֲחִיו וּמִשְׁעָר
מִקוֹמָהּ עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃
וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשָּׂעַר
וְהַזִּקְנִים עֲדִים יִתְּנוּ יְהוָה
אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתָהּ
כְּרָחֵל וְכַלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה-חֵיל
בְּאַפְרָתָה וּקְרֹא-שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃
וַיְהִי בַיּוֹם כִּבְיַת פָּרִץ אֲשֶׁר-יָלְדָה
תָּמָר לַיהוּדָה מִן-הַזֶּרַע אֲשֶׁר יָתַן
יְהוָה לָהּ מִן-הַנֶּעֱרָה הַזֹּאת׃
וַיִּקַּח בָּעֵז אֶת-רִוּת וַתְּהִי-לּוֹ
לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ
הָרִיוֹן וַתֵּלֶד בָּן׃
וַתֹּאמְרָנָה הַנָּשִׁים אֶל-נָעֲמִי בְּרוּךְ
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גָּאֵל
הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
וַתְּהִי לָךְ לְמִשְׁיֵב זָכָשׁ וּלְכָלֶכֶל
אֶת-שִׁבְתָּהּ כִּי כָלָתָהּ

vezot hatudá beisrael.

8 Vayómer hagoel leBóaz kené-laj
vayishlof na'aló.

9 Vayómer Bóaz lazekenim bekol
ha'am edim atem hayom ki kaniti et
kol asher le'Elimélej ve'et kol asher
leKilyón uMajlón miyad Naomí.

10 Vegam et Rut hamoabiyáh éshet
Majlón kaniti li le'ishá lehakim shem
hamet al-najalató veló yikaret shem
hamet meim ejá umaisha'ar mekomó
edim atem hayom.

11 Vayomerú kol ha'am asher basha'ar
vezequenim edim yitén Adonai et
haishá haba'áh el beteja keRajel
ukLeáh asher banú shetehem et Bet
Israel va'aséh jáyil be'Efrata ukrá
shem beBet Lájem.

12 Vihí betjá kébet péretz asher yaldá
Tamar liYehudá min-azerá asher
yitén Adonai lejá min ha'na'aráh
hazot.

13 Vayikaj Bóaz et Rut vatehí-lo le'ishá
vayavó eleha vayitén Adonai lah
herayón vatéled ben.

14 Vatomarnah anashim el Naomí baru
Adonai asher lo hishbit laj goel
hayom veyikaré shemó beYisrael.

15 Vehayá laj lemeshib néfesh ulekalel
et sebatej ki kalatej asher ahebatej
yeladatú asher hi tobá laj mishibá

אֲשֶׁר-אַהֲבֶתָךְ יִלְדֻתוֹ אֲשֶׁר-הִיא
טוֹבָה לָךְ מִשְׁבָּעָה בָּנִים:
וַתֵּלֶךְ נַעֲמִי אֶת-הַיָּלֵד וַתִּשְׁתְּהוּ
בְּחִילָהּ וַתְּהִי-לוֹ לְאִמָּנָה:
וַתִּקְרָאנָהּ לוֹ הַשְׁכֵּנוֹת שֵׁם לְאִמֹּר
יָלַד-בֶּן לְנַעֲמִי וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ
עוֹבֵד הוּא אָבִי-יִשָּׁי אָבִי דָּוִד: (פ)
וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פָּרֶץ הַיֵּלֵד
אֶת-חֲצֹרֹן:
וַחֲצֹרֹן הַיֵּלֵד אֶת-רָם וְרָם הַיֵּלֵד
אֶת-עֲמִינָדָב:
וְעֲמִינָדָב הַיֵּלֵד אֶת-נַחֲשֹׁן
וְנַחֲשֹׁן הַיֵּלֵד אֶת-שַׁלְמָה:
וְשַׁלְמוֹן הַיֵּלֵד אֶת-בֹּעַז וּבֹעַז
הַיֵּלֵד אֶת-עוֹבֵד:
וְעוֹבֵד הַיֵּלֵד אֶת-יִשָּׁי וְיִשָּׁי הַיֵּלֵד
אֶת-דָּוִד:

banim

16 Vatikaj Naomí et hayéled vatishtehu
bejekáh vatí lo le'oménet

17 Vatikrena lo hashkenot shem lemor
yulad ben leNaomí vaticrenah shemó
Obed hu abí Yishai abí David

18 Ve'éleh toldot Páretz Péretz holid et
Jetzrón.

19 VeJezrón holid et Ram veRam holid
et Aminadab.

20 VeAminadab holid et Najsón ve
Najsón holid et Salmáh.

21 VeSalmón holid et Bóaz uBóaz holid
et Obed

22 VeObed holid et Yishaí veYishaí
holid et David.

RUT CAPÍTULO 1

- 1 וַיְהִי בַיָּמִי שֶׁפָּט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעָב
בְּאֶרֶץ וְיִלְדָּא אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה
לְגוֹר בְּשֹׁדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי
בָנָיו:
Sucedió que en los días en que
juzgaban los jueces, hubo hambre en
el país. Y un hombre de Belén de
Judá fue a residir en los campos de
Moab; él y su mujer y sus dos hijos.
- 2 וְלִמְלֵךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ וְשֵׁם הָאִישׁ אֶ
נְעֹמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחְלֹן וְכִלְיוֹן
אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ
שְׁדֵי־מוֹאָב וַיְהִי־וָשֶׁם:
El nombre de aquel hombre era
Elimélej, y el nombre de su mujer
Noemí; y el nombre de sus dos
hijos eran Majlón y Kilyón, efratim
de Bet L Ejem Yehudá. Y ellos
vinieron al país de Moab y allí
continuaron.
- 3 וַיָּמָת אֶלִּמְלֵךְ אִישׁ נְעֹמִי וּתְשָׁאֵר הָיָא
וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
Y murió Elimélej, marido de
Noemí, y quedó ella con sus dos
hijos.
- 4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאבִיּוֹת שֵׁם הָאִשָּׁתַּל
עֹרְפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִיתָה וַיָּשְׁבוּ שָׁם
כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:
Y tomaron para ellos mujeres
moabitas; el nombre de una era
Orpá y el nombre de la otra Rut. Y
habitaron allí como diez años.
- 5 וַיָּמָוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלֹן וְכִלְיוֹן
וּתְשָׁאֵר הָאִשָּׁה מְשֹׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ:
Murieron también los dos, Majlón y
Kilyón, y la mujer quedó sin sus dos
hijos y sin su marido.
- 6 וַתָּקָם הִיא וְכָל־תִּיהָ וַתֵּשֶׁב מְשֹׁדֵי מוֹאָב
כִּי שָׁמְעָה בְּשֹׁדֵי מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה
Entonces ella se levantó con sus
nueras para regresar de la tierra de

אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:

Moab, porque ella había oído en la tierra de Moab que el Eterno había recordado a su pueblo para entregarle a ellos pan.

וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה
וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּה וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ
לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

7

Y salió del lugar donde estaba, y sus dos nueras con ella, y se pusieron en camino para volver a la tierra de Yehudá.

וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ לֵכְנָה
שֹׁכְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה [יַעֲשֶׂה]
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם
עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

8

Y dijo Noemí a sus dos nueras: Váyanse, devuélvase cada una a la casa de su madre. Que el Eterno tenga misericordia de ustedes como ustedes la han tenido con los muertos y conmigo.

יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמָצְאוּ מְנוּחָה אִשָּׁה
בֵּית אִשָּׁה וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן
וַתִּבְכֶּינָה:

9

Que el Eterno otorgue a ustedes descanso, cada una en la casa de su marido. Entonces las besó, y ellas alzaron sus voces y lloraron,

וַתֹּאמְרֶנָּה-לָּהּ כִּי-אַתָּה נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

10

y le dijeron: Ciertamente volveremos contigo a tu pueblo.

וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שֹׁכְנָה בְּנִתִּי לָמָּה תֵּלְכֶנָּה
עִמָּי הָעוֹד-לִי בָנִים בְּמַעֲלִי וְהָיוּ לָכֶם
לְאִנָּשִׁים:

11

Pero Noemí dijo: Vuélvanse, hijas mías. ¿Por qué quieren ir conmigo? ¿Acaso tengo aún hijos en mis entrañas para que sean vuestros maridos?

שֹׁכְנָה בְּנִתִּי לָכֵן כִּי זָקְנָתִי מְהִינֹת
לְאִישׁ כִּי אֶמְרָתִי יִשְׁ-לִי תִקְוָה גַּם
הַיְּתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָתִי בָנִים:

12

Regresen, hijas mías. Váyanse, porque soy demasiado vieja para tener marido. Si dijera que tengo esperanza, y si aun tuviera un marido esta noche y también diera a luz hijos,

הָלֵהוּ | תִּשְׁפְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הָלֵהוּ
תִּעֲלֶנָּה לְבִלְתִּי הָיֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתִי
כִּי־מֵר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָה בִּי
יְד־יְהוָה:

13

¿Esperarían por eso hasta que ellos
crescieran? ¿Se quedarían ustedes sin
casarse por eso? No, hijas mías,
porque eso es más difícil para mí
que para ustedes, pues la mano del
Eterno se levantó contra mí.

וּתְשֹׁנָה קוֹלָן וּתְבַכִּינָה עוֹד וּתִשָּׁק
עֶרְפָּהּ לְחֻמוֹתֶיהָ וְרוּת גְּבְקָה בָּהּ:

14

Y ellas alzaron sus voces y lloraron
otra vez; y Orpá besó a su suegra,
pero Rut se apegó a ella.

וּתֹאמַר הִנֵּה נָשְׁבָה יְבֻמָּתְךָ אֶל־עַמָּהָ
וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבֻמָּתְךָ:

15

Entonces (Nahomí) dijo: Mira, tu
concuñada ha regresado a su pueblo
y a sus dioses; vuélvete tras tu
concuñada.

וּתֹאמַר רוּת אֶל־תִּפְקָעֵי־בִי לְעִזְבֹּךָ
לְשׁוּב מֵאַחֲרַי כִּי אֶל־אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָי
וּבְאֲשֶׁר תִּלְיְנִי אֵלַיִן עִמָּךְ עָמִי וְאֱלֹהֶיךָ
אֱלֹהֵי:

16

Pero Rut dijo: No insistas que te
deje para regresarme; porque
adonde tú vayas, yo iré; donde tu
mores, yo moraré; tu pueblo es mi
pueblo, y tu Dios es mi Dios.

בְּאֲשֶׁר תָּמּוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה
יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסְיָ כִּי הַמָּוֶת
יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

17

Donde tú mueras, allí moriré, y allí
seré sepultada. Así haga el Eterno
conmigo, y aún peor, si algo, excepto
la muerte, nos separará.

וּתֵרָא כִּי־מִתְאַמְצָת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ
וּתְחַזֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

18

Al ver (Nahomí) que (Rut) estaba
decidida a irse con ella, no le insistió
más.

וּתִלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בִּצְאָנָה בֵּית לָחֶם
וַיְהִי כְּבִצְאָנָה בֵּית לָחֶם וּתְהִי כָל־הָעִיר
עֲלֵיהֶן וּתֹאמְרֶנָּה הִנֵּנָּה נָעֲמִי:

19

Caminaron, pues, las dos hasta que
llegaron a Bet Léjem. Y sucedió
que cuando llegaron a Bet Léjem,
toda la ciudad se conmovió a causa
de ellas, y (las mujeres) dijeron:
Acaso ésta es Nahomí?

וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל־תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי
קִרְאֵנִי לִי מָרָא כִּי־הֵמֶר שָׂנִי לִי מְאֹד:

20

Y ella les dijo: No me llamen Nahomí, llámenme Mará, porque me ha amargado mucho el Todopoderoso.

אֲנִי מְלֵאָה הִלַּכְתִּי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי
יְהוָה לָמָּה תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וַיְהוֶה
עֲנָה בִּי וְשָׂנִי הִרְעָה לִּי:

21

Llena me fui, pero vacía me ha hecho regresar el Eterno. ¿Por qué me llamarán Nahomí, si el Eterno ha dado testimonio contra mí y el Todopoderoso me ha afligido?

וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאבִּיָּה כָלְתָהּ
עִמָּה הַשָּׂבָה מִשָּׂדֵי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ
בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלֹת קֹצִיר שְׂעֹרִים:

22

Y regresó Nahomí, y con ella su nuera Rut la moabita, regresando así de los campos de Moab. Llegaron a Bet Léjem al comienzo de la siega de la cebada.

RUT CAPÍTULO 2

1 וְלִנְעָמִי מִידֵעַ [מוֹדֵעַ] לְאִשָּׁה אִישׁ
גִּבּוֹר חָיִל מְמֹשְׁפַחַת אֱלִימֶלֶךְ וְשָׁמוֹ
בְּעֹז:

Y tenía Noemí un pariente de su
marido, un hombre valiente de
mucho riqueza, de la familia de
Elimélej, y su nombre era Bóaz.

2 וַתֹּאמֶר רֹות הַמוֹאבִּית אֶל־נְעָמִי
אֲלֶכֶה־נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בַּשָּׂבִלִים
אַחֲרֵי אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר
לָהּ לְכִי בְתִי:

Y Rut la moabita dijo a Nahomí:
“Déjame ir ahora al campo a
recoger espigas detrás de aquel a
cuyos ojos halle gracia”. Y ella le
respondió: “Ve, hija mía”.

3 וַתֵּלֶךְ וַתְּבוֹא וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַיָּקָר מְקוֹמָהּ חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה
לְבַעַז אֲשֶׁר מְמֹשְׁפַחַת אֱלִימֶלֶךְ:

Se fue, llegó y recogió en el campo
en pos de los segadores; y
aconteció que (providencialmente)
fue a la parte del campo que
pertenecía a Bóaz, que era de la
familia de Elimélej.

4 וַהֲנִיה־בְּעֹז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר
לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
יְבָרְכֶךָ יְהוָה:

Y he aquí que Bóaz había venido
de Belén, y dijo a los segadores:
“El Eterno sea con ustedes”. Y
ellos le respondieron: “Te
bendiga El Eterno”.

5 וַיֹּאמֶר בְּעֹז לְנַעֲרוֹ הַנָּצֵב
עַל־הַקֹּצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:

Entonces Bóaz dijo a su siervo que
estaba a cargo de los segadores:
“¿De quién es esta joven
muchacha?”

6 וַיַּעַן הַנַּעֲרָה הַנָּצֵב עַל־הַקֹּצְרִים
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאבִּיתָהּ הִיא הַשָּׂבָה
עִם־נְעָמִי מִשָּׂדֶה מוֹאָב:

Y respondió el siervo a cargo de los
segadores y dijo: “Es la joven
moabita que volvió con Nahomí de
la tierra de Moab”.

7 וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה-נָּא וְאֶסְפְּתִי בַעֲמָרִים
 אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וּתְבוֹא וּתַעֲמֹד מֵאִז
 הַבֹּקֶר וְעַד-עֶתָּה זֶה שְׂבֹתָה הַבַּיִת
 מֵעַט:

Y ella dijo: “Te ruego que me dejes recoger entre las gavillas tras los segadores”. Y ella vino y ha permanecido (recogiendo espigas) desde la mañana hasta ahora; sentándose sólo en la casa por un momento.

8 וַיֹּאמֶר בָּעֵז אֶל-רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
 בְּתִי אֶל-תַּלְכִּי לְלָקֵט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי וְגַם
 לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֵה תִדְבָּקִין
 עִם-נַעֲרֹתַי:

Entonces dijo Bóaz a Rut: “¿No has oído, hija mía? No vayas a espigar a otro campo; tampoco pases de aquí, sino quédate con mis muchachas.

9 עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ
 אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת-הַנַּעֲרִים
 לְבִלְתִּי נִגָּעוּ וְצָמְתָ וְהִלַּכְתְּ
 אֶל-הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן
 הַנַּעֲרִים:

Pon tus ojos en el campo donde ellas siegan y síguelas, ¿No he ordenado a los siervos que no te molesten? Cuando tengas sed, ve a las vasijas y bebe del agua que sacan los muchachos”.

10 וַתִּפֹּל עַל-פָּנֶיהָ וּתִשְׁתַּחוּ אֶרֶצָה
 וַתֹּאמֶר אֵלָיו מִדּוּעַ מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
 לְהַכִּירָנִי וְאֲנֹכִי נֹכְרִיָּה:

Entonces ella bajó su rostro, se postró en tierra y le dijo: “¿Por qué he hallado gracia ante tus ojos para que me trates como una conocida, siendo yo extranjera?”

11 וַיַּעַן בָּעֵז וַיֹּאמֶר לָּהּ הֲגֵד הֲגֵד לִי כָּל
 אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ אֶת-חַמּוּתְךָ אַחֲרֵי מוֹת
 אִישֶׁךָ וּתַעֲזָבִי אָבִיךָ וְאִמְךָ וְאֶרֶץ
 מוֹלַדְתְּךָ וּתֵלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר
 לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:

Y respondió Bóaz, y dijo: “Se me ha dicho todo lo que has hecho por tu suegra después de la muerte de tu esposo, y cómo dejaste a tu padre, a tu madre y tu tierra natal, y viniste a un pueblo que no conocías hasta ahora.

12 יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלָּךְ וְתִהְיֶי מְשֻׁבְּרַתָּ
 שְׁלָמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסּוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:

Que recompense El Eterno tu obra y que tu remuneración sea completa de parte del El Eterno,

Dios de Israel, bajo cuyas alas has venido a refugiarte”.

Entonces ella dijo: “He hallado gracia ante tus ojos, mi señor, porque me has consolado y en verdad has hablado con bondad al corazón de tu sierva, aunque yo no soy como una de tus siervas”.

Y le dijo Bóaz: “A la hora de comer ven acá para que comas del pan y mojes tu pedazo de pan en el vinagre”. Así pues ella se sentó al costado de los segadores; y él le sirvió grano tostado, y ella comió hasta saciarse y aún le sobró.

Cuando ella se levantó para espigar, Bóaz ordenó a sus muchachos, diciendo: “Déjenla espigar aun entre las gavillas y no la avergüencen”.

Y también dejen caer a propósito para ella de los manojos. Y lo dejarán para que ella lo recoja, y no la reprendan.

Y ella espigó en el campo hasta el anochecer, y batió (desgranó) lo que había espigado y fue como un efa de cebada.

Y alzó (la cebada) y fue a la ciudad, y su suegra vio lo que había recogido. Y sacó también lo que había reservado y se lo dio a Nahomí después de que ella se

13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא-חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָיִי כִי
נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל-לֵב שְׂפָתְךָ
וְאַנְכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שְׂפָחֹתֶיךָ:

14 וַיֹּאמֶר לָהּ בָּעֵז לֶעֶת הָאֵכֹל גְּשִׁי הֶלֶם
וְאֵכֹלְתָּ מִן-הַלֶּחֶם וּטְבַלְתָּ פִתְךָ בַּחֲמֶץ
וַתֵּשֶׁב מֵצֵד הַקּוֹצְרִים וַיַּצְבֹּט-לָהּ קָלִי
וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֶר:

15 וַתָּקָם לְלֶקֶט וַיֵּצֵו בָּעֵז אֶת-נַעֲרָיו
לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֲמָרִים תִּלְקֹט וְלֹא
תְכַלִּימוּהָ:

16 וְגַם שֶׁל-תִּשְׁלֹו לָהּ מִן-הַצָּבֹתִים
וַעֲזֹבֹתָם וְלִקְטָהּ וְלֹא תִגְעְרוּ-בָהּ:

17 וַתִּלְקֹט בַּשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב וַתַּחבֹּט אֶת
אֲשֶׁר-לִקְטָהּ וַיְהִי כְּאַיֶּפֶה שְׁעָרִים:

18 וַתֵּשֶׂא וַתִּבֹּא הָעִיר וַתֵּרָא חֲמוּתָהּ אֶת
אֲשֶׁר-לִקְטָהּ וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת
אֲשֶׁר-הִוְתָּרָה מִשְׂבָּעָה:

hubo saciado.

Entonces le preguntó su suegra: “¿Dónde espigaste y dónde trabajaste hoy? Bendito sea aquel que se fijó en ti”. Y ella informó a su suegra con quién había trabajado, y dijo: “El nombre del hombre con el que trabajé hoy es Bóaz”.

Y dijo Nahomí a su nuera: “Sea él bendito del El Eterno, porque no ha rehusado su bondad ni a los vivos ni a los muertos”. Le dijo también Nahomí: “El hombre es nuestro pariente; es uno de nuestros parientes más próximos”.

Y dijo Rut la moabita: “Además, él me dijo: 'Debes estar cerca de mis muchachos hasta que hayan terminado toda mi cosecha’”.

Y dijo Nahomí a Rut su nuera: “Es bueno, hija mía, que salgas con sus muchachas, y que no te encuentren en el campo de otro”.

Y ella se quedó cerca de las muchachas de Bóaz espigando hasta que se acabó la cosecha de cebada y de trigo. Y vivió con su suegra.

וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוּלָה אֵיפֹה לָקַטְתָּ הַיּוֹם
וְאַנָּה עָשִׂיתָ יְהִי מִכִּירְךָ בְּרוּךְ וַתִּגַּד
לְחֲמוּלָה אֶת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ 19
וַתֹּאמֶר יָשָׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ
הַיּוֹם בְּעֹז:

וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּה בְּרוּךְ הוּא
לִיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ 20
אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ
נַעֲמִי קְרֹוב לָנוּ הָאִישׁ מִגִּזְלָנוּ הוּא:

וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאבִּיָּה גַם אֲפִי-אֶמֶר
אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִדְבָּקִין 21
עַד אִם-כָּלּוּ אֶת כָּל-הַקָּצִיר אֲשֶׁר-לִי:

וַתֹּאמֶר נַעֲמִי אֶל-רוּת כָּלְתָה טוֹב בְּתִי 22
כִּי תֵצְאִי עִם-נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְּךָ
בְּשָׂדֵה אֲחֵר:

וַתִּדְבֹּק בַּנְּעָרוֹת בַּעֲזֹ לְלָקֹט עֵד-כָּלוֹת 23
קָצִיר-הַשְּׂעִרִים וְקָצִיר הַחֲטָיִם וַתָּשָׁב
אֶת-חֲמוּלָה:

RUT CAPÍTULO 3

- 1 ותאמר לה נעמי חמותה בתי הלא
אבקש-לך מנוח אשר ייטב-לך:
Después dijo su suegra Nahomí a
ella: “Hija mía, ¿no he de buscar
seguridad para ti, para que te vaya
bien?
- 2 ועתה הלא בעז מדעתנו אשר הית
את-נערותיו הנה-הוא זרה את-גרן
השערים הלילה:
Ahora pues, ¿no es Bóaz nuestro
pariente, con cuyas muchas estabas?
He aquí, él avienta cebada en el
granero esta noche.
- 3 ורחצת | וסכת ושמת שמלתך
[שמלתך] עליך וירדתי [וירדת]
הגרן אל-תודעי לאיש עד פלתו לאכל
ולשתות:
Lávate, úngete y ponte tu manto y
baja al granero; no te des a conocer
al hombre hasta que haya acabado
de comer y beber.
- 4 ויהי בשכבו וידעת את-המקום אשר
ישכב-שם ובאת וגלית מרגלתיו
ושכבתי [ושכבת] והוא יגיד לך את
אשר תעשין:
Y sucederá que cuando él se acueste,
notarás el lugar donde se acuesta;
irás, descubrirás sus pies y te
acostarás; entonces él te dirá lo que
debes hacer”.
- 5 ותרד הגרן ותעש ככל אשר-צוה
חמותה:
Y ella respondió: “Todo lo que me
dices, haré”.
- 6 ותרד הגרן ותעש ככל אשר-צוה
חמותה:
Descendió, al granero e hizo todo
conforme su suegra le había
mandado.
- 7 ויאכל בעז וישת וייטב לבו ויבא
לשכב בקצה הערמה ותבא בלט ותגל
מרגלתיו ותשכב:
Cuando Bóaz hubo comido y
bebido, y su corazón estaba
contento, fue a acostarse al pie del
montón de grano; y ella vino

calladamente, descubrió sus pies y se acostó.

וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּתְרַד הָאִישׁ וַיִּלָּכֶת
וַהֲגִה אִשָּׁה שֹׁכֶכֶת מִרְגְּלָתוֹ:

8

Y sucedió que a medianoche el hombre se asustó, se volvió, y he aquí que una mujer estaba acostada a sus pies.

וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת
אִמְתְּךָ וּפְרִשְׁתְּ כְנָפֶךָ עַל־אַמְתְּךָ כִּי
גָאֵל אָתָּה:

9

Y él dijo: “¿Quién eres?” Y ella respondió: “Soy Rut, tu sierva. Extiende tus alas (tu manto) sobre tu sierva, por cuanto eres pariente cercano”.

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה בְּתִי הַיְטֵבָה
חֲסִידָה הָאֲחֵרוֹן מִזֶּה־רָאשׁוֹן
לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבָּחוּרִים אִם־יֵלֵךְ
וְאִם־עֲשִׂיר:

10

Entonces él dijo: “Bendita seas para El Eterno, hija mía. Has hecho tu última bondad mejor que la primera, al no ir en pos de los jóvenes, ya sean pobres o ricos.

וַעֲתָה בְּתִי אֶל־תִּירְאִי כֹל
אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ
כָּל־שָׂעַר עָמִי כִּי אִשָּׁת חַיִּל אָתָּה:

11

Ahora hija mía, no temas. Todo lo que me pidas hare por ti, pues todo mi pueblo en la ciudad sabe que eres una mujer virtuosa.

וַעֲתָה כִּי אֲמַנָּם כִּי אִם גָּאֵל אֲנֹכִי וְגַם
יֵשׁ גָּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי:

12

Ahora bien, es verdad que soy pariente cercano, pero hay un pariente más cercano que yo.

לִינִי | הַלַּיְלָה וַהֲיָה בְּבִקְרֵי אִם־יִגְאָלְךָ
טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחֲפֹץ לְגָאֲלְךָ
וְגִאֲלִתִּיךָ אֲנֹכִי חַי־יְהוָה שְׂכָרִי
עַד־הַבֹּקֶר:

13

Quédate esta noche, y cuando venga la mañana, si él quiere redimirte, bien, que te redima. Pero si no quiere redimirte, entonces yo te redimiré !Vive El Eterno! Acuéstate hasta la mañana”.

וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלָתוֹ [מִרְגְּלוֹתָיו]
עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בַּטְּרוֹם [בְּטָרֶם] יָקִיר

14

Y ella se acostó a sus pies hasta la mañana, y se levantó antes que

אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־יְנֹדָע
כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָוָה:

una persona pudiera reconocer a otra; y él dijo: “Que no se sepa que ha venido mujer al granero”.

וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפָּחַת אֲשֶׁר־עָלַיָּךְ
וְאַחֲזִי־בָהּ וּתְאַחֲזִי בָּהּ וַיִּמְד
שֵׁשׁ־שְׁעָרִים וַיִּנָּשֶׂת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

15

Dijo además: “Dame el velo que tienes puesto y sujétalo”. Y ella lo sujetó, y él midió seis medidas de cebada y las colocó en él (velo).

וּתְבוֹא אֶל־חֲמוּתָהּ וּתֹאמֶר מִי־אַתָּה בְּתִי
וּתְגַד־לָּהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּהּ
הָאִישׁ:

16

Cuando ella llegó a donde estaba su suegra, ésta preguntó: “¿Quién eres, hija mía?” Y ella le contó todo lo que el hombre había hecho por ella.

וּתֹאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִּי אָמַר [אֵלַי] אֶל־תְּבוֹאִי רֵיקָם
אֶל־חֲמוּתָךְ:

17

Y dijo ella: “Me dio estas seis medidas de cebada, pues dijo: 'No vayas a tu suegra con las manos vacías’”.

וּתֹאמֶר נָשִׁי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְּעִין אֵיךְ
יִפְּל דְּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ
כִּי־אִם־כָּלֶה הַדְּבָר הַיּוֹם:

18

Nahomí dijo: “Aguarda, hija mía, hasta que sepas cómo se resolverá el asunto; porque no descansará el hombre hasta que haya terminado el asunto en este día.

RUT CAPÍTULO 4

וַיַּעַז עָלָהּ הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה
הַגֵּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דָּבַר-בְּעֵז וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׂבֵה-פֶה פְּלִנִּי אֶלְמִנִי וַיֵּסֶר
וַיֵּשֶׁב:

וַיִּקָּח עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר
וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-כֹה וַיֵּשֶׁבוּ:

וַיֹּאמֶר לַגֵּאֵל חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
לְאַחֵינוּ לְאַלְיָמָלֶךְ מִכֶּרֶה נַעֲמִי הַשְּׂבִי
מִשְׁנֶה מוֹאָב:

וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֲגַלָּהּ אֲזַנְנָה לְאִמֹּר קֹנֶה
גִּגְד הַיִּשְׁבִּים וְגִגְד זִקְנֵי עַמִּי אֶם-תִּגְאָל
גֵּאֵל וְאֶם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי וְאָדַע
[וְאָדַע] כִּי אֵין זֹלָתָךְ לְגֵאֹל וְאֲנֹכִי
אֲתַרְיֶה וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲגַאֵל:

וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קִנּוּתָךְ הַשָּׂדֶה מִיָּד
נַעֲמִי וְיֵמֶאת רֹות הַמוֹאֲבִיָּה אֲשֶׁת-הַמֵּת
קִנִּיתִי [קִנִּיתָה] לְהַקִּים שְׁם-הַמֵּת
עַל-נַחֲלָתוֹ:

Y Bóaz subió al portón y allí se
sentó, y he aquí que el redimidor
(pariente más cercano) de quien
1 Bóaz había hablado iba pasando, y
le dijo: “Eh, tú, ven acá Ploní
Almoní (fulano zutano) y siéntate”.
Y él vino y se sentó.

Y tomó diez hombres de los ancianos
2 de la ciudad, y les dijo: “Siéntense
aquí”. Y ellos se sentaron.

Entonces dijo al redimidor (pariente
más cercano): “La parte del campo
3 que es de nuestro hermano, Elimélej,
la vende Nahomí, que volvió de la
tierra de Moab.

Y pensé informarte, diciéndote:
'Cómprala en presencia de los que
están aquí sentados, y en presencia de
los ancianos de mi pueblo. Si la vas a
4 redimir, redímela; y si no,
dímelo para que yo lo sepa; porque
no hay otro aparte de ti
que la redima, y yo sigo después de
ti”. Y él dijo: “La redimiré”.

Entonces dijo Bóaz: “El día que
compres el campo de manos de
Nahomí, también debes adquirir a
5 Rut la moabita, viuda del difunto, a
fin de perpetuar el nombre del
difunto en su heredad”.

וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוֹכֵל
לְגֹאֹל- [לְגָאֵל-] לִי פֶן-אֲשַׁחֲתִית
אֶת-נַחֲלָתִי גָאֵל-לָךְ אַתָּה אֶת-גָּאֲלָתִי
כִּי לֹא-אוֹכֵל לְגָאֵל:

וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֻלָּה
וְעַל-הַתְּמוּרָה לְקַיָּם כָּל-דְּבָר שְׁלָךְ
אִישׁ נָעִלוֹ וְנָתַן לְרַעְיוֹ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל:

וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבָעֵז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַךְ
נָעִלוֹ:

וַיֹּאמֶר בָּעֵז לְזִקְנָיִם וְכָל-הָעָם עֲדִים
אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
לְאֵלִימֶלֶךְ וְאַתָּה כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן
וּמַחֲלֹן מִיַּד נָעָמִי:

וְגַם אֶת-רֹוֹת הַמַּאֲבִיָּה אֲשֶׁת מַחֲלֹן
קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם-הַמֵּת
עַל-נַחֲלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמֵּת מֵעַם
אֲחִיו וּמִשְׁעָר מְקוֹמוֹ עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם:

וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-בִּשְׁעָר
וְהַזִּקְנָיִם עֲדִים יָתֵן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה

6 Y el redimidor respondió: “No puedo redimirla para mí mismo, no sea que perjudique mi heredad. Redímela para ti; usa tú mi derecho de rescate, pues yo no puedo redimirla”.

7 Esta era la costumbre en tiempos pasados en Israel tocante a la redención y el intercambio de tierras para confirmar cualquier asunto: se quitaba la sandalia el hombre (comprador) y se la daba al otro (vendedor); y esto era un testimonio en Israel.

8 El redimidor dijo (a Bóaz): “Cómprala para ti”. Y se quitó la sandalia.

9 Entonces dijo Bóaz a los ancianos y a todo el pueblo: “Ustedes son testigos hoy que he comprado todo lo que pertenecía a Elimélej y todo lo que pertenecía a Kilyón y a Majlón de la mano de Naomí.

10 Además, a Rut la moabita, la viuda de Majlón, la he comprado para que sea mi mujer a fin de preservar el nombre del difunto en su heredad, para que el nombre del difunto no sea cortado de sus hermanos, ni del portón de su lugar de nacimiento;ustedes son testigos hoy.

11 Y dijo toda la gente que estaba en el portón, y los ancianos, dijeron:

הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אִשָּׁר
בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וַעֲשֵׂה־חַיִּל בְּאַפְרָתָה וּקְרֹא־שֵׁם בְּבֵית
לְחָם:

“Testigos somos. Haga El Eterno a la mujer que entra en tu casa como a Raquel y como a Lea, que edificaron las dos la casa de Israel; y que tú adquieras riquezas en Efrata y seas célebre en Bet Lejem.

וַיְהִי בֵּיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אִשָּׁר־יִלְדָּה
תָּמָר לַיהוָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יָתַן יְהוָה
לָךְ מִן־הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

12 Que sea tu casa como la casa de Péretz, el que dio a luz Tamar para Yehudá, por medio de la simiente que El Eterno te dará de esta joven”.

וַיֵּקַח בֹּעַז אֶת־רוּת וְתִהְיֶה לָאִשָּׁה
וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יֶהֱנֶה לָּהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד
בֶּן:

13 Tomó Bóaz a Rut y ella fue su mujer, y se llegó a ella. Y El Eterno hizo que concibiera, y ella dio a luz un hijo.

וַתֹּאמְרֶנָּה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֲמִי בְּרוּךְ
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

14 Entonces las mujeres dijeron a Nahomí: “Bendito sea El Eterno que no te ha dejado hoy sin redentor; que su nombre sea célebre en Israel.

וְהָיָה לָךְ לְמַשְׁיב נָפֶשׁ וּלְכֹלֵל
אִשָּׁר־אֶהְבֶּתְךָ אֶת־שִׁיבְתְּךָ כִּי כָלְתְךָ אָ
יִלְדְּתוּ אִשָּׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה
בָּנִים:

15 Sea él también para ti restaurador de tu vida y sustentador de tu vejez; porque tu nuera, que te ama lo ha dado a luz y es de más valor para ti que siete hijos”.

וַתִּקַּח נָעֲמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתְּהוּ בְּחִיקָה
וְתִהְיֶה־לָּהּ לְאִמָּנָה:

16 Entonces Nahomí tomó al niño, lo puso en su regazo y fue su nodriza.

וַתִּקְרָאנָהּ לֵוִי הַשְׁכָּנוֹת שֵׁם לְאִמָּר
יִלְד־בֶּן לְנָעֲמִי וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עֹבֵד
הוּא אֲבִי־יִשָּׁי אֲבִי דָוִד: (פ)

17 Y le dieron las mujeres vecinas un nombre, diciendo: Le ha nacido un hijo a Nahomí. Y lo llamaron Obed. El es el padre de Ishaí, padre de David.

וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ בֶּרֶךְ הַלֵּיד
אֶת־חֲצֹרֹן:

18 Estas son las generaciones de Pérez: Pérez engendró a Jetzrón,

וְהַצִּרֹן הוֹלִיד אֶת־רָם נָרָם הוֹלִיד
אֶת־עֲמִינָדָב:

19 Jetzrón engendró a Ram, Ram
engendró a Aminadab,

וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשֹׁן וְנַחֲשֹׁן
הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָה:

20 Aminadab engendró a Najashón,
Najashón engendró a Salmá,

וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּאֵז וְבֹאֵז הוֹלִיד
אֶת־עֹבֵד:

21 Salmón engendró a Bóaz, Bóaz
engendró a Obed,

וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי וְיִשָּׁי הוֹלִיד
אֶת־דָּוִד:

22 Obed engendró a Ishaí e Ishaí
engendró a David.

Iyar 5775, Monsey New York

Copy Rights © Shalom Haverim Org